

Our File/N/Réf. 06 96 0150

Your File/V/Réf.

DATE 26 June 1996

TO/DEST. Coordonnatrice
Comité des services organisationnels et du développement économique

FROM/EXP. Greffière régionale

SUBJECT/OBJET **DEMANDE DE SUBVENTION HORS DU PROCESSUS D'OCTROI
HABITUEL :
JEUX DE LA FRANCOPHONIE DE 2001**

RECOMMANDATION DU SERVICE

Que le Comité des services organisationnels et du développement économique recommande au Conseil d'approuver, pour les Jeux de la Francophonie de 2001, une demande de subvention de 15 000 \$, qui proviendrait du fonds «Provisions pour imprévus».

OBJET

Ce rapport présente une demande de subvention de projet (Annexe A) s'élevant à 15 000 \$ pour la phase finale du dossier de candidature de la Région de la capitale nationale pour les Jeux de la Francophonie de 2001.

Conformément aux lignes directrices sur les subventions hors du processus habituel, la demande de subvention a été étudiée par un comité de recommandation composé de Louise Crandall de l'Administration du tourisme et des congrès d'Ottawa et de Judy Barbeau, du bureau du directeur général.

HISTORIQUE

Les Jeux de la Francophonie ont été créés en 1987 par les pays ayant en commun l'usage de la langue française et ont lieu tous les quatre ans. Le Maroc et la France ont déjà accueilli les Jeux et, en 1997, ce sera le tour de Madagascar. Ces Jeux comprennent aussi bien des compétitions sportives que des concours culturels et rassemblent jusqu'à 46 pays participants.

Récemment, un protocole d'entente a été signé par quatre partenaires gouvernementaux pour soutenir la candidature de la Région de la capitale nationale. (Annexe B)

Le comité de présentation de candidature travaille à cette fin depuis 1994, et un résumé de leurs activités à ce jour est présenté en annexe (Annexe C); ce résumé fait partie du rapport d'utilisation des fonds de démarrage de 25 000 \$ fournis par la MROC en 1994.

POINTS DU COMITÉ DE RECOMMANDATION

La Région de la capitale nationale est bien placée pour accueillir les Jeux de la Francophonie de 2001. Nous disposons de bons antécédents dans le domaine des rencontres internationales, d'excellentes infrastructures pour les sports et d'une abondance de bénévoles bilingues.

Du point de vue de l'industrie du tourisme, les Jeux seraient un excellent moyen de converger l'attention de la communauté internationale vers Ottawa et d'attirer des visiteurs dans la région. Cet événement ajoutera à l'image de marque de la Municipalité régionale et constituera une vitrine faisant valoir nos atouts. La Région de la capitale nationale a besoin de ces «produits touristiques» pour augmenter le nombre de visiteurs. En outre, un tel événement serait un maillon de taille à ajouter au calendrier des célébrations de l'an 2001.

Les Jeux auront également des retombées économiques positives pour la MROC, car ils sont de la même envergure économique que les Jeux d'été du Canada, dont les retombées se chiffraient à 17 millions de dollars et 321 emplois pendant un an.

CONCLUSIONS - RECOMMANDATIONS DU COMITÉ

Puisque cet événement apportera un rayonnement international à la MROC et sera accompagné d'importants avantages économiques, le comité recommande que les Jeux de la Francophonie de 2001 reçoivent une subvention de 15 000 \$.

CONSULTATION PUBLIQUE

Une consultation publique est non pertinente en ce qui concerne les demandes de subventions individuelles.

*Approuvé par
Mary Jo Woollam,
greffière régionale*

CS/sbn

COMMENTAIRE DU SERVICE DES FINANCES

Les fonds sont disponibles à partir des «Provisions pour imprévus».

*Approuvé par T. Fedec
au nom du commissaire des Finances*

Our File/N/Réf. 06 96 0150

Your File/V/Réf.

DATE 26 June 1996

TO/DEST. Co-ordinator
Corporate Services and Economic Development Committee

FROM/EXP. Regional Clerk

SUBJECT/OBJET **GRANTS REQUEST OUTSIDE REGULAR GRANTS PROCESS
- JEUX DE LA FRANCOPHONIE 2001**

DEPARTMENTAL RECOMMENDATION

That the Corporate Services and Economic Development Committee recommend Council approve a grant request of \$15,000 to the Jeux de la Francophonie 2001, with the funds to be provided from the Provision For Unforeseen.

PURPOSE

This report presents a project grant request (Annex A) in the amount of \$15,000 for the final phase of the bid preparation for the Jeux de la Francophonie 2001 to be held in the National Capital Region.

In accordance with the grants outside budget guideline, the grant proposal was considered by a recommendation panel made up of Louise Crandall of Ottawa Tourism and Convention Authority and Judy Barbeau of the Chief Administrative Office.

BACKGROUND

The Jeux de la Francophonie were founded in 1987 by countries that have the use of French in common and are held every four years. Morocco and France have hosted the event and in 1997 Madagascar will be the host country. The event is comprised of athletic and cultural competitions with up to 46 countries participating.

Recently a protocol agreement was signed by four Government partners to support the candidature of the National Capital Region.(Annex B).

The Committee has been working on the bid since 1994 and a précis of their activities to date is attached (Annex C) as part of the report for the start up funding of \$25,000 provided by the Region in 1994.

PANEL DISCUSSION

The National Capital Region is well placed to host the Francophone Games; we have a good track record with international events, excellent sports infrastructure and an abundance of bilingual volunteers.

From the tourism industry point of view, the Games would be an excellent means of raising the awareness of Ottawa in the world community and attracting visitors to the Region. This event will raise the profile of our Region and showcase our assets. The Capital Region requires “tourism products” in order to increase the visitor base and this event would be a key addition to the 2001 Calendar of Events.

The Games will also have a positive economic impact on the Region as they are in the same economic range as the Canada Summer Games which have been assessed as providing an economic impact of \$17 million and 321 full-year jobs.

CONCLUSIONS - RECOMMENDATION PANEL

As this project will provide an international focus on our Region and deliver major economic impacts the Panel recommends that Jeux de la Francophonie 2001 receive a grant in the amount of \$15,000.

PUBLIC CONSULTATION

A public consultation process is not applicable for individual grant requests.

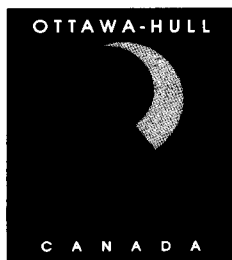
*Approved by
Mary Jo Woollam*

CS/sbn

FINANCE DEPARTMENT COMMENT

Funds are available from the provision for unforeseen.

*Approved by T. Fedec
on behalf of the Finance Commissioner*



JEUX DE LA
FRANCOPHONIE
2001

le 13 juin 1996

Madame Mary Jo Woollam
Bureau du greffe
Place Cartier
111, rue Lisgar
Ottawa (Ontario)
K2P 2L7

Madame,

Cette lettre a pour but de demander l'appui de la Municipalité régionale d'Ottawa Carleton dans le dossier de la candidature des Jeux de la Francophonie 2001 pour la dernière phase du projet.

Dans le cadre de la préparation de la candidature des Jeux, un protocole d'entente a été signé le 10 mai dernier entre la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, la Communauté urbaine de l'Outaouais et les villes de Hull et d'Ottawa. Veuillez trouver en annexe le protocole d'entente.

Comme nous nous dirigeons vers la dernière phase, nous avons besoin de votre appui pour les éléments suivants:

- L'aspect promotionnel;
- Le volet des communications;
- Le plan de marketing;
- Les relations publiques.



...2)

Les fonds de la M.R.O.C. sont très importants afin de mousser la candidature des Jeux de la francophonie 2001 et par conséquent d'y faire davantage la promotion et de faire valoir notre région. L'obtention des Jeux dans notre région représenterait des tombées économiques substantiels sans compter la venue de milliers de touristes. Ainsi, le principal volet de cette phase visera donc tout l'aspect des communications et des relations publiques. Veuillez trouver ci-joint le budget.

En terminant, il me fait plaisir de vous soumettre un rapport concernant le dossier des Jeux. Espérant le tout à votre entière satisfaction et si vous avez des questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi.

Cordialement,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Rhéal Leroux' with a stylized flourish at the end.

Rhéal Leroux
Agent de projet

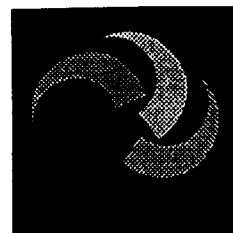
p.j.

Comité de promotion de la candidature d'Ottawa-Hull aux
Jeux de la Francophonie de 2001

Le sommaire des dépenses anticipées de la demande d'aide financière, soit de 15 000 \$, de la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton pour 1996 est :

Aspect promotionnel	3 000 \$
Volet des communications	4 000 \$
Marketing	3 500 \$
Relations publiques	<u>4 500 \$</u>
Total	15 000 \$

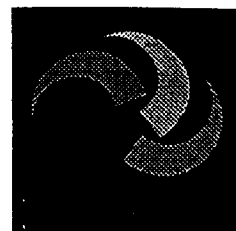
Origine



JEUX DE LA
FRANCOPHONIE
2001

- *Les Jeux de la Francophonie ont été créés par les chefs d'États et de gouvernements des pays ayant en commun l'usage du français lors du Sommet de Québec en septembre 1987.*
- *Les Jeux de la Francophonie ont lieu tous les quatre ans. Ils comprennent deux volets : les compétitions sportives et les compétitions culturelles.*
- *La réalisation des Jeux a été confiée à la Conférence des ministres de la jeunesse et des sports des pays d'expression française (CONFESJES).*
- *En mars 1988, la CONFESJES a mis sur pied le Comité international des Jeux de la Francophonie (CIJF) qui est responsable, entre autres, d'établir le programme des Jeux.*
- *Le pays hôte des Jeux de la Francophonie constitue son propre Comité national des Jeux de la Francophonie (CNJF).*

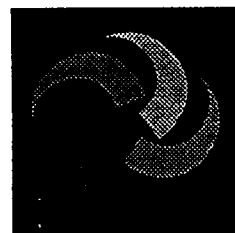
Objectifs



JEUX DE LA
FRANCOPHONIE
2001

- *Mettre en évidence l'ensemble des pays de la francophonie.*
- *Permettre le rapprochement des pays ayant en commun l'usage du français.*
- *Faire connaître la culture et l'élite sportive de la francophonie.*
- *Constituer un facteur de dynamisme des activités sportives et culturelles dans les pays ayant en commun l'usage du français.*

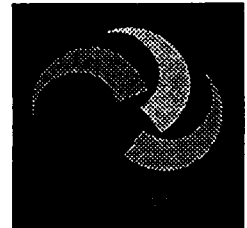
Histoire



JEUX DE LA
FRANCOPHONIE
2001

-
- *Les premiers Jeux se sont tenus à Rabat, au Maroc, en 1989. Durant 16 jours, un million et demi de spectateurs assistèrent aux performances des 900 athlètes et artistes des 39 délégations.*
 - *Les deuxièmes Jeux de la Francophonie ont eu lieu à Paris, en France et dans l'Essonne, en 1994. 2 000 athlètes et 700 artistes, représentant 46 pays ou communautés participèrent aux Jeux.*
 - *Les troisièmes Jeux auront lieu à Madagascar, en août 1997.*

Procédures



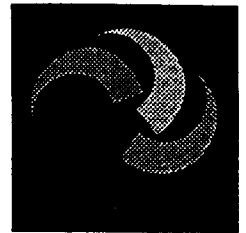
JEUX DE LA
FRANCOPHONIE
2001

.....

Les pays intéressés à accueillir les Jeux de 2001 doivent soumettre leur dossier de candidature au CIJF, vers la fin de septembre 1997. Selon les règles de la CONFEJES, seuls les pays du Nord seront éligibles pour les quatrièmes Jeux en l'an 2001.

Au Canada :

- Le ministre de Patrimoine Canada a reçu une invitation du Comité International des Jeux de la francophonie*
- avril - mai 1996, les procédures du fédéral devraient être établies*
- entre juin et juillet 1996, il devrait avoir le choix de la ville hôtesse du Canada*
- septembre 1996, les pays avec les villes intéressées doivent soumettre leur candidature au CIJF.*
- janvier 1997, lors d'une réunion prévue au Cameroun, le pays et la ville seront annoncés.*



JEUX DE LA
FRANCOPHONIE
2001

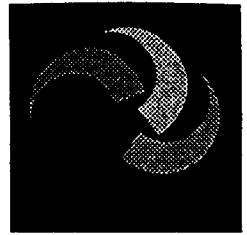
Dates proposées

.....

Les Jeux de la Francophonie pourraient se tenir du 22 juin au 3 juillet 2001. Les cérémonies d'ouverture et de clôture pourraient se faire dans un cas sur la rive québécoise et dans l'autre cas du côté ontarien.

Le 24 juin et le 1^{er} juillet seraient consacrées à la fête et non aux compétitions afin de célébrer deux fêtes importantes pour les francophones et les canadiens.

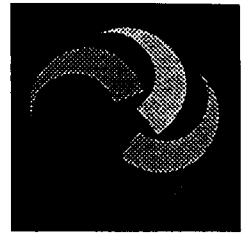
Les activités du Festival franco-ontarien et de la fête du Canada pourraient, avec d'autres activités similaires d'envergure semblable du côté québécois, être incorporées à un grand festival national dans la région durant la tenue des Jeux de 2001.



JEUX DE LA
FRANCOPHONIE
2001

Les sports des deuxièmes Jeux de la Francophonie

- *Athlétisme/handisport*
- *Basket-ball*
- *Football*
- *Judo*
- *Lutte*
- *Handball*
- *Tennis de table*

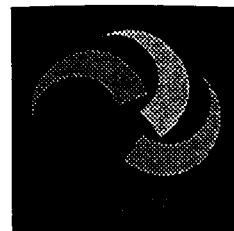


JEUX DE LA
FRANCOPHONIE
2001

Les concours culturels des deuxièmes Jeux de la Francophonie

.....

- *Contes et conteurs*
- *Chansons*
- *Danse contemporaine*
- *Danse traditionnelle*
- *Production télévisuelle*
- *Peinture*
- *Sculpture*



JEUX DE LA
FRANCOPHONIE
2001

Pays participants

Bénin

Bulgarie

Burkina Faso

Burundi

Cambodge

Cameroun

Canada

Cap Vert

Centrafrique

*Communauté
française de Belgique*

Comores

Congo

Côte d'Ivoire

Djibouti

Dominique

Égypte

France

Gabon

Guinée

Haïti

Laos

Liban

Luxembourg

Madagascar

Mali

Maroc

Maurice

Mauritanie

Monaco

Niger

Roumanie

Rwanda

Sainte Lucie

Sénégal

Seychelles

Suisse

Tchad

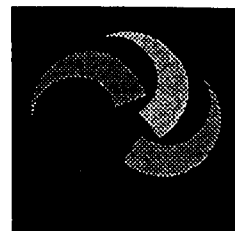
Togo

Tunisie

Vanuatu

Vietnam

Zaïre



JEUX DE LA
FRANCOPHONIE
2001

Budget d'opération

pour les quatrièmes Jeux de la Francophonie de 2001

.....

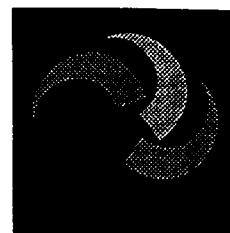
DÉPENSES - OPÉRATIONS

2001

Le budget d'opération pour l'an 2001 serait de l'ordre de 16.5 millions à 20 millions de dollars. Le Fédéral devrait verser entre 12 à 13 millions pour les Jeux.

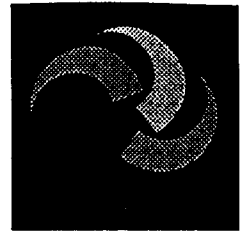
Le reste des revenus devra venir des municipalités participantes, des gouvernements provinciaux (Ontario, Québec), des commandites nationales et internationales, de la vente de billets pour les activités et peut-être même des droits de télévision.

Budget d'opération



JEUX DE LA
FRANCOPHONIE
2001

DÉPENSES	Maroc	Paris	Madagascar
	1989 (\$)	1994 (\$)	1997 (\$)
<hr/>			
TOTAL	9 500 000.	14 250 000.	13 800 000.



JEUX DE LA
FRANCOPHONIE
2001

Retombées économiques

Les Jeux de 2001 accompagnés d'un grand festival d'une durée de 12 à 15 jours devraient attirer 2 700 participants du monde entier en plus des touristes. Si on juge qu'un événement tel que Bal de Neige a des retombées économiques de 30 millions et que le Festival des Montgolfières de 12,5 millions, il est envisageable de prévoir des retombées en Ontario et au Québec pour les Jeux de la Francophonie d'environ 20 à 30 millions de dollars.

De plus, la région bénéficierait d'une publicité et d'une image internationales sur le plan de la francophonie à travers le monde pour plusieurs mois si ce n'est pour plusieurs années.

Comité de promotion de la candidature de la région de la capitale nationale
aux Jeux de la Francophonie de 2001

Comité politique :

L'honorable Jean-Robert Gauthier

Sénat du Canada
Édifice de l'Est
Pièce 276
Ottawa (Ontario)
K1A 1A4
Bureau : 947-7536
Télécopieur : 947-7539
Résidence : 733-0482

Madame Jacqueline Holzman

Le Maire
Ville d'Ottawa
111, promenade Sussex
Ottawa (Ontario)
K1N 5A1
Bureau : 244-5380
Télécopieur : 244-5379

Monsieur Marc Croteau

Président
Communauté urbaine de l'Outaouais
25, rue Laurier, bureau 500
Hull (Québec)
J8X 4C8
Bureau : 770-1380
Télécopieur : 770-0285

Monsieur Yves Ducharme

Le Maire
Ville de Hull
25, rue Laurier
C.P. 1970
Succursale B
Hull (Québec)
J8X 3Y9
Bureau : 595-7100
Télécopieur : 595-7106

Monsieur Peter Clark

Président
Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton
Centre Ottawa-Carleton
Place Cartier
111, rue Lisgar
Ottawa (Ontario)
K2P 2L7
Bureau : 560-2068
Télécopieur : 560-6010

Comité de promotion de la candidature de la région de la capitale nationale
aux Jeux de la Francophonie de 2001

Comité de candidature :

Monsieur Pierre-Yves Boucher

Secrétaire
Université d'Ottawa
550, rue Cumberland
Ottawa (Ontario)
K1N 6N5

Bureau : 562-5950
Télécopieur : 562-5103

Monsieur Michel Tremblay

Commission canadienne du tourisme
235, rue Queen, 4^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0H6

Bureau : 954-3838
Télécopieur : 952-7906

Monsieur Gilles Picard

Directeur général
Association touristique de l'Ontario
103, rue Laurier
Hull (Québec)
J8X 3V8

Bureau : 778-2222
Télécopieur : 778-7758

Monsieur Robert Sanscartier

S & S Électrique
1980, rue Trim
Orléans (Ontario)
K4A 3P8

Bureau : 833-1200
Télécopieur : 833-1206
Cellulaire: 794-1860

Monsieur Michel Picard

Radio-Canada CBOF
C.P. 471
Chelsea (Québec)
J0X 1N0

Bureau : 562-8491
Télécopieur : 562-8447

Monsieur Pierre Grandmaître
Directeur des Loisirs et de la Culture
Ville d'Ottawa
111, promenade Sussex
Pavillon Rideau
Ottawa (Ontario)
K1N 5A1

Bureau : 244-5300 (poste 3707)
Télécopieur : 244-5446

Monsieur Jean-Jacques Blais
Lette, McTaggart, Blais
1000-100, rue Sparks
Ottawa (Ontario)
K1P 5B7

Bureau : 237-6430
Télécopieur : 563-7671

Madame Madeleine Duchesne
Directrice de coordination et liaison
BIEF
25, rue Eddy - Bureau 13G4
Hull (Québec)
K1A 0M5

Bureau : 953-8503
Télécopieur : 953-8439

Monsieur Boris Uléhla
Chef de cabinet du Président
M.R.O.C.
111, rue Lisgar
Ottawa (Ontario)
K2P 2L7

Bureau : 560-2068 poste 1524
Télécopieur : 560-6010

Monsieur Guy Matte
AEFO
Directeur général
681, chemin Belfast
Ottawa (Ontario)
K1G 0Z4

Bureau : 244-2336
Télécopieur : 563-7718

Monsieur Louis Bertrand
Beaudry, Bertrand Avocats
25, rue Laurier
Hull (Québec)
J8X 4C8

Bureau : 770-4880
Télécopieur : 770-9190

Madame Juliette Légal

Directeur régional
Ministère des affaires civiques, de la culture et
des loisirs
10, rue Rideau
Pièce 400
Ottawa (Ontario)
K1N 9J1

Bureau : 787-4001
Télécopieur : 787-4020

Monsieur Serge Lavallée

Comptable
Marcil, Lavallée, Loyer
214-500, chemin Montréal
Vanier (Ontario)
K1L 8L8

Bureau : 745-8387
Télécopieur : 745-9584

Madame Mèlika Carroll

Festival franco-ontarien (1994) Inc.
2111, chemin Montréal
Apt. 23
Ottawa (Ontario)
K1J 8M8

Résidence: 749-9105

Madame Annie Lüttgen

Services du développement économique et
touristique
Ville de Hull
25, rue Laurier
C.P. 1970, succursale B
Hull (Québec)
J8X 3Y9

Bureau : 595-7298
Télécopieur : 595-7283

Monsieur Richard Leblanc

V.P. Affaires extérieures
Chambre de commerce et d'industrie de
l'Outaouais
166, de Varennes
Bureau 300
Gatineau (Québec)
J8T 8G4

Bureau : 243-2246 ou 778-7864
Télécopieur : 243-3346

Monsieur Pierre Normandin

Bureau touristique et congrès de Hull
101, rue Laurier
Hull (Québec)
J8X 3V8

Bureau: 595-8005
Télécopieur: 595-7755

Monsieur Jacques Tremblay
Communauté urbaine de l'Outaouais
25, rue Laurier
Bureau 500
Hull (Québec)
J8X 4C8

Bureau: 770-1380
Télécopieur: 770-8479

Monsieur Guy Paquet
Consultant
158, chemin Kingsmere
Chelsea (Québec)
J0X 1N0

Résidence: 827-1525
Télécopieur: 778-8548

Monsieur Michel Drouin
Charlebois & Trépanier
815, boul. de la Carrière
Bureau 102
Hull (Québec)
J8Y 6T4

Bureau: 777-5246
Télécopieur: 777-0932
Résidence: 777-1260

liste révisée: le 6 mai 1996



JEUX DE LA
FRANCOPHONIE
2001

PROTOCOLE D'ENTENTE

ENTRE

LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE L'OUTAOUAIS

ET

LA VILLE DE HULL

ET

LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE D'OTTAWA-CARLETON

ET

LA VILLE D'OTTAWA

Mai 1996

La présente entente est produite en duplicata le ____ jour du mois de _____ 1996,

ENTRE

La municipalité régionale d'Ottawa-Carleton (ci-après désigné (MROC))

ET

La ville d'Ottawa

ET

La Communauté Urbaine de l'Outaouais (ci-après désigné (CUO))

ET

La ville de Hull

relativement à la présentation de la candidature de la région d'Ottawa-Carleton et de l'Outaouais pour l'obtention des Jeux de la Francophonie en l'an 2001.

ATTENDU QU'Il y a une volonté politique exprimée afin de tenir les jeux de la francophonie dans la région d'Ottawa-Carleton et de l'Outaouais à l'occasion de la quatrième édition qui sera tenue en l'an 2001 ;

ATTENDU QUE les gens des milieux des affaires, de la culture et du sport de la région des deux rives se sont réunis en comité de candidature depuis plus de deux ans afin d'exprimer cette volonté de tenir les jeux dans notre région ;

ATTENDU QUE cette initiative internationale permettra aux différents paliers gouvernementaux des deux provinces (Ontario et Québec) d'unir leurs efforts et ressources avec les autorités du Gouvernement canadien dans un esprit de coopération afin de travailler vers un objectif commun;

ATTENDU QUE cette initiative traduit bien la volonté et le dynamisme qui caractérise la communauté franco-ontarienne de s'associer avec la communauté québécoise afin de raffermir leurs liens et de s'unir dans un projet commun pour le bien-être de la francophonie internationale;

ATTENDU QUE le concept de ces jeux est unique et est caractérisé par une programmation où l'on retrouve un volet sportif et un volet culturel d'égale importance ;

ATTENDU QUE le programme de base comprend sept (7) disciplines sportives et sept (7) concours culturels ;

ATTENDU QUE les jeunes ayant un handicap physique peuvent s'inscrire aux épreuves de handisport ;

ATTENDU QUE le pays hôte a l'option d'ajouter au moins une discipline sportive comme sport de démonstration ;

ATTENDU QUE des cérémonies protocolaires d'ouverture et de clôture sont prévues au programme des Jeux ainsi que des fêtes populaires laissées à l'initiative du pays hôte ;

ATTENDU QUE les quelque 2700 athlètes et artistes devront être hébergés dans un "concept" village (s) des Jeux ;

ET

ATTENDU QUE les représentants de la région d'Ottawa-Carleton et de l'Outaouais désirent soumettre une candidature conjointe pour l'obtention des Jeux de la Francophonie de l'an 2001 ;

ET

Dans l'éventualité que le Comité International des Jeux de la Francophonie (CIJF) recommande à la Conférence des Ministres de la Jeunesse et des Sports des Pays d'expression française (CONFEJES) que la région d'Ottawa-Carleton et de l'Outaouais accueillent les 4e Jeux de la Francophonie en l'an 2001 ;

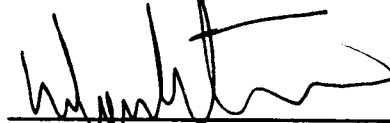
LES PARTIES CONVIENNENT DE CE QUI SUIT :

1. Il y aura un partage équitable sur les territoires ontariens et québécois des différents sites requis pour les compétitions et l'entraînement des disciplines sportives et des concours culturels inscrit à la programmation ainsi que pour les fêtes se rattachant à cet évènement.
2. Les sites proposés seront entérinés par le Comité organisateur.
3. Les représentants de la région d'Ottawa-Carleton et de l'Outaouais auront une représentation équitable sur le Comité organisateur des Jeux.
4. Dans la mesure du possible et selon la disponibilité des infrastructures existantes ou éventuelles, les cérémonies protocolaires d'ouverture et de clôture seront partagées entre les parties.
5. L'hébergement requis pour les athlètes et les artistes (environ 2700) sera partagé le plus équitablement possible, entre les municipalités des deux rives, selon la disponibilité des infrastructures présentes ou projetées.

C'est dans cet esprit de coopération entre la MROC et la ville d'Ottawa et la CUO et la ville de Hull que les parties à la présente y ont apposé leur sceau et signature ce 10e jour du mois de mai 1996.

Signée, scellée et délivrée
en présence de

**LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE
L'OUTAOUAIS**



Marc Croteau
Président

**JEUX DE LA FRANCOPHONIE
2001**

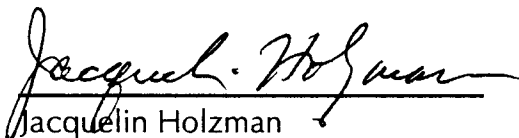
**LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
D'OTTAWA-CARLETON**



Jean-Robert Gauthier
Président

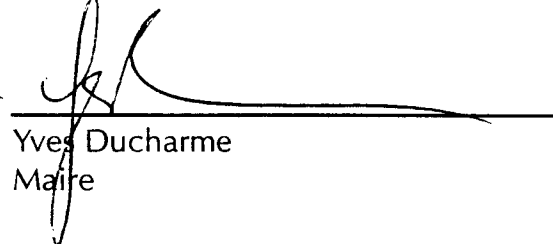
Peter Clark
Président

VILLE D'OTTAWA

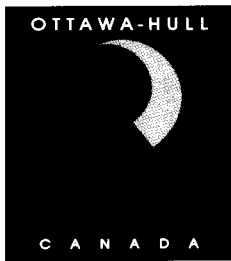


Jacquelin Holzman
Maire

VILLE DE HULL



Yves Ducharme
Maire



JEUX DE LA
FRANCOPHONIE
2001

**Rapport d'activités du comité de promotion de la candidature d'Ottawa-Hull aux
Jeux de la Francophonie de 2001**

1994 à 1996

Depuis 1994, le comité de promotion de la candidature d'Ottawa-Hull aux Jeux de la Francophonie de 2001 (ci-après «comité») a réuni toute la région de la capitale nationale dans un effort collectif pour la présentation d'une candidature régionale. La ville d'Ottawa, la ville de Hull, la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et la communauté urbaine de l'Outaouais ont signé le 10 mai 1996 un protocole d'entente à cet égard (veuillez consulter l'annexe A).

Entre autres, le comité a :

- formé deux nouveaux groupes à l'image du protocole signé, soit le comité politique et le comité de candidature (veuillez consulter l'annexe B) afin de promouvoir la candidature d'Ottawa-Hull aux Jeux de la Francophonie de 2001;
- réussi à intéresser une personnalité importante pour présider le comité, soit l'honorable Jean-Robert Gauthier, sénateur d'Ottawa-Vanier;
- développé toute l'image graphique du comité pour ses présentations;
- développé un document de travail afin d'informer tous les intéressés, les bailleurs de fonds, les partenaires, les politiciens, les fonctionnaires et/ou les commanditaires;
- organisé un certain nombre de rencontres à Paris et à Ottawa avec le secrétaire exécutif du comité international des Jeux de la Francophonie (CIJF);
- rencontré plusieurs ministres fédéraux, tels que les honorables Cauchon, Manley, Marleau et Pettigrew, au sujet de la candidature d'Ottawa-Hull;
- obtenu l'appui des présidents et/ou des directeurs généraux du comité canadien Olympique, de la commission de la capitale nationale, de l'association touristique de l'Outaouais, du bureau du développement touristique de Hull ainsi que plusieurs autres;



- obtenu des commandites de services de la firme d'avocats Scott & Aylen et de la firme de comptables Marcil, Lavallée et Loyer;
- organisé des présentations auprès de députés fédéraux francophones;
- organisé une présentation auprès du caucus Libéral de la province de l'Ontario;
- organisé une présentation auprès du caucus Libéral de l'ouest québécois;
- rédigé et organisé un communiqué de nouvelles et une conférence de presse le 10 mai 1996;
- été présent avec la ville d'Ottawa lors d'une promotion à Québec.

Budget de 1994 à 1996

Le sommaire des dépenses de la demande d'aide financière, soit de 25 000 \$, de la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton entre 1994 et 1996 est :

Relations publiques :

-	Administration	2 100 \$
-	Représentation	2 500 \$
-	Secrétaire	3 000 \$

Volet des communications	5 000 \$
---------------------------------	----------

Plan de marketing	2 250 \$
--------------------------	----------

Aspects promotionnels :

-	Image graphique/médias	3 900 \$
-	Imprimerie/rédaction	3 450 \$
-	Médias	<u>2 800 \$</u>

Total	25 000 \$
--------------	------------------

[logo]

JEUX DE LA FRANCOPHONIE 2001
(2001 INTERNATIONAL GAMES OF FRENCH-SPEAKING COUNTRIES)

June 13, 1996

Ms. Mary Jo Woollam
Regional Clerk
Cartier Square
111 Lisgar Street
Ottawa, Ontario
K2P 2L7

Dear Ms. Woollam:

The purpose of this letter is to seek support from the Regional Municipality of Ottawa-Carleton in the last phase of our proposal to host the 2001 Jeux de la Francophonie.

Underlying the preparatory work to our proposal, a Memorandum of Agreement has been signed on May 10 among the Regional Municipality of Ottawa-Carleton, Communauté urbaine de l'Outaouais, Ville de Hull and City of Ottawa. Attached please find a copy of the Memorandum of Agreement.

As we enter the last phase, we request your support for the following:

- Promoting the event
- Communications
- Marketing Plan
- Public Relations.

Funding from RMOC is paramount to enhancing our bid to host the 2001 Jeux de la Francophonie, which would in turn promote and enhance our region. Hosting the games in the region would represent significant economic spin-offs, not to mention the massive influx of tourists. This phase will therefore mainly focus on all aspects of communications and public relations. A copy of the budget has been enclosed as well.

I am also pleased to enclose a report concerning the 2001 Jeux de la Francophonie and hope that the enclosures will be to your satisfaction. Should you have any questions, please feel free to contact me.

Sincerely,

[signed]

Rhéal Leroux
Project Agent

encl.

[Bottom page graphics on French original: Logos from City of Ottawa, Ville de Hull, RMOC and CUO]

Committee for the Promotion of Ottawa-Hull as
Host of the 2001 Jeux de la Francophonie

Summary of projected use of funds (\$15,000) applied for with the Regional Municipality of Ottawa-Carleton for 1996 :

Promoting the event	\$3,000
Communications	\$4,000
Marketing	\$3,500
Public Relations	\$4,500
	<hr/>
Total	\$15,000

**JEUX DE LA
FRANCOPHONIE
2001**

*(2001
INTERNATIONAL GAMES
OF
FRENCH-SPEAKING COUNTRIES)*

[Bottom page graphics on French original: Logos from City of Ottawa, Ville de Hull, RMOC and CUO]

Inception

The Jeux de la Francophonie were created during the Quebec Summit of 1987 by Heads of State and governments who share the use of French.

The Jeux de la Francophonie are held every four years and are two-fold: sporting events and cultural competitions.

Implementation of the Jeux de la Francophonie was given to the Conférence des ministres de la jeunesse et des sports des pays d'expression française (CONFESJES) (*French-speaking Countries' Ministers of Youth and Sports Conference*).

In March 1988, the CONFESJES set up the Comité international des Jeux de la Francophonie (CIJF) (*International Committee for the Games of French-speaking Countries*) whose responsibilities include programming for the Jeux.

The host country of the Jeux sets up its own Comité national des Jeux de la Francophonie (CNJF) (*National Committee for the Games of French-speaking Countries*).

Objectives

To put into focus the world of French-speaking nations.

To foster a rapprochement among countries having in common the use of French.

To make known the culture and the sports elite of the French-speaking world.

To create a momentum for cultural and sporting activities among countries which share the use of French.

Evolution

The first Jeux de la Francophonie were held in Rabat, Morocco, in 1989. During 16 days, one and a half million spectators attended performances of 900 athletes and artists from 39 delegations.

The second Jeux de la Francophonie were held in Paris and the Essonne (Paris' South-Eastern suburb), France, in 1994. Forty-six countries or communities were represented by 2,000 athletes and 700 artists.

Madagascar will host the third Jeux de la Francophonie in August 1997.

Procedures

Countries interested in hosting the 2001 Jeux de la Francophonie must submit their bid paper to the CIJF towards the end of September 1997. According to the rules and regulations of CONFES, only countries of the Northern hemisphere are eligible to bid for the fourth Jeux de la Francophonie in 2001.

In Canada:

The Canadian Heritage Minister has received an invitation from the CIJF (*International Committee for the Games of French-speaking Countries*);

by April-May 1996, the Federal government's procedures will have been developed;

between June-July 1996, the host town in Canada will have been chosen;

in September 1996, countries with interested towns must submit their bids to the CIJF.

in January 1997, during a meeting to be held in Cameroon, the host country and town will be announced.

Proposed Dates

The Jeux de la Francophonie could be held from June 22 to July 3, 2001. Opening and closing ceremonies could be shared on the Quebec and Ontario sides of the river.

June 24 and July 1st would be kept solely for celebration instead of including competition, in order to celebrate two important landmarks for Francophones and Canadians.

Activities linked to the Franco-Ontarian Festival and to Canada Day could, along with similar events of the same magnitude on the Quebec side, be blended into a grand national festival in the region during the Jeux de la Francophonie.

Sporting Events of the Second Jeux de la Francophonie

Track and Field/Events for the mentally and physically challenged
Basketball
Soccer
Judo
Wrestling
Handball
Table tennis

Cultural Competitions of the Second Jeux de la Francophonie

Tales and storytelling
Singing
Contemporary Dance
Traditional Dance
TV Production
Fine Arts
Sculpture

Participating Countries

Benin
Bulgaria
Burkina-Faso
Burundi
Cambodia
Cameroon
Canada
Cape Verde
Central African Republic
Belgium (French Community)
Comoros
Congo
Côte d'Ivoire
Djibouti
Dominica
Egypt
France
Gabon
Guinea
Haïti
Laos
Lebanon
Luxembourg
Madagascar
Mali
Morocco
Mauritius
Mauritania
Monaco
Niger
Romania
Rwanda
Saint Lucia
Senegal
Seychelles
Switzerland
Chad
Togo
Tunisia
Vanuatu
Vietnam
Zaire

Operating Budget for the Fourth 2001 Jeux de la Francophonie

Expenditures - Operations

2001

The operating budget for 2001 would stand between \$16.5 and \$20 million. The Federal government will normally contribute between \$12 and \$13 million to the Jeux.

The remainder will have to come from participating municipalities, provincial governments (Ontario and Quebec), national and international sponsors, ticket sales and, possibly, broadcasting rights.

Operating Budget

Expenditures	Morocco 1989	Paris 1994	Madagascar 1997
Total	\$9,500,000	\$14,250,000	\$13,800,000

Economic Spin-offs

The 2001 Jeux de la Francophonie, along with a grand 12 to 15-day long festival, would normally attract 2,700 participants from the whole world, not to mention tourist influx. Given that an event like Winterlude generates spin-offs of \$30 million and that the Hot Air Balloon Festival in Gatineau generates spin-offs of \$12,5 million, it is reasonable to expect spin-offs of \$20 to \$30 million for Quebec and Ontario, if the Jeux de la Francophonie are held here.

Furthermore, the region would enjoy worldwide media coverage and an international image as regards French culture that would last for several months and even years to come.

Comité de promotion de la candidature de la région de la capitale nationale
aux Jeux de la Francophonie de 2001

*(Committee for the Promotion the National Capital Region as Host for the 2001
International Games of French-speaking Countries)*

Political Committee:

The Honourable Jean-Robert Gauthier

Senate of Canada
East Building
Suite 276
Ottawa, Ontario
K1A 1A4
Office: 947-7536
Fax: 947-7539
Residence: 733-0482

Mrs. Jacquelin Holzman

Mayor
City of Ottawa
111 Sussex Drive
Ottawa, Ontario
K1N 5A1
Office: 244-5380
Fax: 244-5379

Mr. Marc Croteau

President
Communauté urbaine de l'Outaouais
500-25 Laurier Street
Hull, Quebec
J8X 4C8
Office: 770-1380
Fax: 770-0285

Mr. Yves Ducharme

Mayor
Ville de Hull
25, Laurier Street, P.O. Box 1970
Station B
Hull, Quebec
J8X 3Y9
Office: 595-7100
Fax: 595-7106

Mr. Peter Clark

President
Regional Municipality of Ottawa-Carleton
Ottawa-Carleton Centre
Cartier Square
111 Lisgar Street
Ottawa, Ontario
K2P 2L7
Office: 560-2068
Fax: 560-6010

*Comité de promotion de la candidature de la région de la capitale nationale
aux Jeux de la Francophonie de 2001*

Bidding Committee:

Mr. Pierre-Yves Boucher

Secretary
University of Ottawa
550 Cumberland Street
Ottawa, Ontario
K1N 6N5
Office: 562-5950
Fax: 562-5103

Monsieur Michel Tremblay

Canadian Board of Tourism
235 Queen Street, 4th Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0H6
Office: 954-3838
Fax: 952-7906

Monsieur Gilles Picard

General Manager
Association touristique de l'Outaouais
103 Laurier Street
Hull, Quebec
J8X 3V8
Office: 778-2222
Fax: 778-7758

Monsieur Robert Sanscartier

S & S Electrique
1980 Trim Street
Orleans, Ontario
K4A 3P8
Office: 833-1200
Fax: 833-1206
Cellular: 794-1860

Monsieur Michel Picard

Radio-Canada CBOF
P.O. Box 471
Chelsea, Quebec
J0X 1N0
Office: 562-8491
Fax: 562-8447

Mr. Pierre Grandmaître

Directeur des Loisirs et de la Culture
Ville d'Ottawa
111 Sussex Drive
Rideau Building
Ottawa, Ontario
K1N 5A1
Office: 244-5300 (Ext. 3707)
Fax: 244-5446

Mr. Jean-Jacques Blais

Lette, McTaggart, Blais
1000-100 Sparks Street
Ottawa, Ontario
K1P 5B7
Office: 237-6430
Fax: 563-7671

Ms. Madeleine Duchesne

Directrice de coordination et liaison
BIEF
25 Eddy Street - suite 13G4
Hull, Quebec
K1A 0M5
Office: 953-8503
Fax: 953-8439

Mr. Boris Uléhla

Chief of Staff, Chair's Office
RMOC
111 Lisgar Street
Ottawa, Ontario
K2P 2L7
Office: 560-2068, ext. 1524
Fax: 560-6010

Mr. Guy Matte

AEFO
Directeur general
681 Belfast Road
Ottawa, Ontario
K1G 0Z4
Office: 244-2336
Fax: 563-7718

Mr. Louis Bertrand

Beaudry, Bertrand Lawyers
25 Laurier Street
Hull, Quebec
J8X 4C5
Office: 770-4880
Fax: 770-9190

Ms. Juliette Légal

Regional director
Ministry of Citizenship, Culture
and Recreation
10 Rideau Street, suite 400
Ottawa, Ontario
K1N 9J1
Office: 787-4001
Fax: 787-4020

Mr. Serge Lavallée

Accountant
Marcil, Lavallee, Loyer
214-500 Montreal Road
Vanier, Ontario
K1L 8L8
Office: 745-8387
Fax: 745-9584

Ms. M lika Carroll

Festival franco-ontarien (1994) Inc.
23-2111 Montreal Road
Ottawa, Ontario
K1J 8M8
Residence: 749-9105

Ms. Annie L ttgen

Services du développement économique
et touristique
Ville de Hull
25 Laurier Street
P.O. Box. 1970, Station B
Hull, Quebec
J8X 3Y9
Office: 595-7298
Fax: 595-7283

Mr. Richard Leblanc

V.P. Affaires extérieures
Chambre de commerce et d'industrie
de l'Outaouais
166, de Varennes, suite 300
Gatineau, Quebec
J8T 8G4
Office: 243-2246 or 778-7864
Fax: 243-3346

Mr. Pierre Normandin

Bureau touristique et congrès de Hull
101 Laurier Street
Hull, Quebec
J8X 3V8
Office: 595-8005
Fax: 595-7755

Mr. Jacques Tremblay

Communauté urbaine de l'Outaouais
25 Laurier Street, suite 500
Hull, Quebec
J8X 4C8
Office: 770-1380
Fax: 770-8479

Mr. Guy Paquet

Consultant
158 Kingsmere Road
Chelsea, Quebec
JOX INO
Residence: 827-1525
Fax : 778-8548

Mr. Michel Drouin

Charlebois & Trépanier
102-815 Carrière Blvd
Hull, Quebec
J8Y 6T4
Office: 777-5246
Fax: 777-0932
Residence: 777-1260

Last updated on May 6, 1996

[logo]
JEUX DE LA
FRANCOPHONIE
2001

*(2001 INTERNATIONAL GAMES
OF
FRENCH-SPEAKING COUNTRIES)*

MEMORANDUM OF AGREEMENT
AMONG
THE COMMUNAUTÉ URBAINE DE L'OUTAOUAIS
AND
VILLE DE HULL
AND
THE REGIONAL MUNICIPALITY OF OTTAWA-CARLETON
AND
CITY OF OTTAWA

MAY 1996

The following agreement is made in duplicate on the ____ day of the month of ____ 1996

AMONG

The Regional Municipality of Ottawa-Carleton (hereafter referred to as RMOC)

AND

City of Ottawa

AND

the Communauté urbaine de l'Outaouais (hereafter referred to as CUO)

AND

Ville de Hull

in the matter of presenting the regions of Ottawa-Carleton and the Outaouais as proposed hosts to the Jeux de la Francophonie in the year 2001.

WHEREAS a political will has been expressed to hold the fourth edition of the Jeux de la Francophonie in Ottawa-Carleton and the Outaouais in 2001;

WHEREAS residents from both sides of the river involved in business, culture and sports have worked on a Bidding Committee for the past two years in order to express this desire to hold the Jeux in our region;

WHEREAS this international initiative will enable different levels of government of the two provinces involved (Ontario and Quebec) to unite their efforts and resources with those of the federal government to aim at a common goal in a spirit of co-operation;

WHEREAS this initiative translates well the determination and vitality of the Franco-Ontarian community and the desire to establish links with the Quebec community so as to strengthen ties and work together in a common project for the well-being of the French-speaking countries of the world;

WHEREAS the concept of those games is unique and is characterised by programming which encompasses a sporting events and cultural events of equal importance;

WHEREAS the basic program includes seven (7) sporting events and seven (7) cultural events;

WHEREAS the young people who are physically challenged can register to special events;

WHEREAS the host country has the alternative of adding a sports event as demonstration event;

WHEREAS official opening and closing ceremonies are included in the games' programming as well as popular festivities as the host country may deem appropriate;

WHEREAS the 2,700 athletes and artists or so will have to be provided with boarding in a "village" concept;

AND

WHEREAS representatives for Ottawa-Carleton and the Outaouais would like to submit a joint bid for the 2001 Jeux de la Francophonie;

AND

If the Comité international des Jeux de la Francophonie (CIJF) (*International Committee for the Games of French-speaking Countries*) recommends to the Conférence des ministres de la jeunesse et des sports des pays d'expression française (CONFEJES) (*French-speaking Countries' Ministers of Youth and Sports Conference*) that the regions of Ottawa-Carleton and the Outaouais host the fourth 2001 Jeux de la Francophonie;

THE PARTIES AGREE TO THE FOLLOWING:

1. The Ontario and Quebec sides will share equitably on their territory the various sites required for competitions, training facilities for athletes and cultural events programmed for the games as well as for the relevant celebrations.
2. The proposed sides will be approved by the Organising Committee.
3. Representatives from Ottawa-Carleton and the Outaouais will be equitably represented in the Organising Committee for the Jeux.
4. As far as practicable and depending on the availability of existing or future facilities, the official opening and closing ceremonies will be shared on both sides of the river;
5. Accommodation required for the athletes and artists (approximately 2,700) will be shared as equitably as possible between municipalities of both sides of the river, depending on the availability of existing or future facilities.
6. It is with this spirit of co-operation among the RMOC, City of Ottawa, CUO and Ville de Hull that the parties present herein have signed and sealed this document on the 10th Day of the month of May 1996.

Signed, sealed and delivered

in the presence of

**THE COMMUNAUTÉ URBAINE DE
L'OUTAOUAIS**

[signed]

Marc Croteau
President

**JEUX DE LA FRANCOPHONIE
2001**

**THE REGIONAL MUNICIPALITY OF
OTTAWA-CARLETON**

[signed]

Jean-Robert Gauthier
President

Peter Clark
President

CITY OF OTTAWA

VILLE DE HULL

[signed]

Jacquelin Holzman
Mayor

[signed]

Yves Ducharme
Mayor

**Committee for the Promotion of Ottawa-Hull as
Host of the 2001 Jeux de la Francophonie
Activity Report 1994-1996**

Since 1994, the Committee for the Promotion of Ottawa-Hull as Host of the 2001 Jeux de la Francophonie (hereafter referred to as "Committee") has rallied the entire National Capital Region in a collective effort to come up with a regional bid. The City of Ottawa, Ville de Hull, RMOC and CUO have signed a Memorandum of Agreement to that effect (please see Appendix A) on May 10, 1996.

Among other undertakings, the Committee has:

- formed two new groups, in keeping with the Memorandum of Agreement that has been signed, in order to promote Ottawa-Hull's bid for the Games: the Policy Committee and the Bidding Committee (please see Appendix B);
- succeeded in involving an important personality to chair the Committee, The Honourable Jean-Robert Gauthier, Senator for Ottawa-Vanier;
- developed the entire visual identification for the Committee and its presentations;
- produced a working paper to inform interested parties, financial backers, partners, politicians, civil servants and sponsors;
- organised a certain number of meetings in Paris and Ottawa with the Executive Secretary of the Comité international des Jeux de la Francophonie (CIJF) (*International Committee of the Games of French-Speaking Countries*);
- met several federal Ministers, such as The Hon. Cauchon, The Hon. Manley, The Hon. Marleau and The Hon. Pettigrew, on the matter of having Ottawa-Hull applying as host;
- won support from Chairs and/or General Managers of the Canadian Olympic Committee, the National Capital Commission, the Association touristique de l'Outaouais, the Bureau du développement touristique de Hull and many others;
- obtained service-based sponsorship from Scott & Aylen law firm and Marcil, Lavallée & Loyer accounting firm;
- made presentations to French-speaking federal Ministers;
- made a presentation to the Liberal caucus for Ontario;

[Bottom page graphics on French original: Logos from City of Ottawa, Ville de Hull, RMOC and CUO]

- made a presentation to the Liberal caucus for Western Quebec;
- wrote/organised a news release and a press conference on May 10, 1996;
- attended a promotion event in Quebec City along with City of Ottawa.

Budget for the period 1994-1996

Summary of expenditures applied for (\$25,000) with the Regional Municipality of Ottawa-Carleton for 1994-1996:

Public Relations

- Administration	\$2,100
- Canvassing	\$2,500
- Secretarial	\$3,000

Communications	\$5,000
-----------------------	---------

Marketing Plan	\$2,250
-----------------------	---------

Promoting the event

- Graphics/Media	\$3,900
- Printing/Writing	\$3,450
- Media	\$2,800

Total	\$25,000
--------------	-----------------